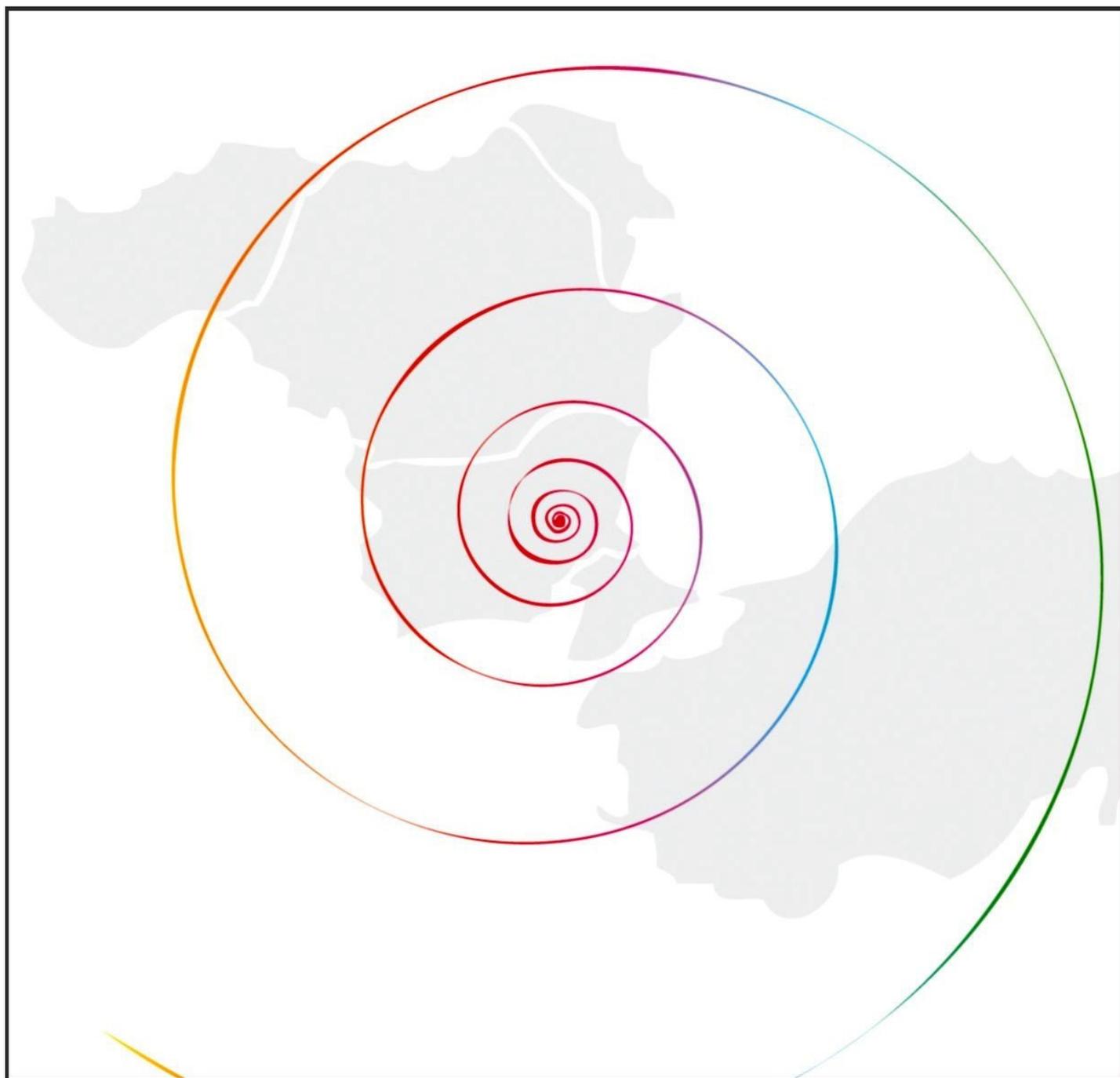


# **ESPIRAL** BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

**4º trimestre, 20/2018**



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [sede.educacion.gob.es/publiventa](http://sede.educacion.gob.es/publiventa)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

## **Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

[www.mecd.gob.es/bulgaria](http://www.mecd.gob.es/bulgaria)

## **Dirección General**

César Aja Mariño

## **Coordinación Editorial**

Javier Montero Pozo



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL**

Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

**Edita:**

© **SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA**

**Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones**

**Edición:** diciembre de 2018

**Fecha de edición:** 20 de diciembre de 2018

**NIPO electrónico:** 030-15-098-5

**Maquetación:** Consejería de Educación en Bulgaria

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt



## ÍNDICE

### NOTICIAS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE BULGARIA

1. Reunión con los Directores de los Centros de Secciones Bilingües	4
2. Celebración del Día de la Hispanidad en el I.B. Miguel de Cervantes en Sofía	6
3. Celebración del 60º Aniversario del I. B. 'Iván Vazov' en Plovdiv	7
4. Concierto Audiovisual "A Flor de Piel"	8
5. Charla sobre lengua y literatura española	9
6. Concierto de Navidad	10

### NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE HUNGRÍA

1. Visita de la Embajadora a diferentes institutos de Hungría	11
2. 30 Aniversario de la formación bilingüe de español en Hungría	14
3. Cuentos populares húngaros	17
4. Premio Embajada de España	21
5. Campaña de Unicef "La voz de los niños"	23
6. Conferencia del español fines específicos	25
7. Aniversario de la Constitución	27

### NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE RUMANÍA

1. Visita Oficial del Embajador de España al Instituto Miguel de Cervantes	30
2. Formación del profesorado en el Instituto Iula Hasdeu	33
3. Encuentros con escritores	34
4. Música, Flamenco y Guitarra Española	36

## REUNIÓN CON LOS DIRECTORES DE LOS CENTROS DE LA RED DE SECCIONES BILINGÜES EN BULGARIA, 05/10/2018

El pasado 5 de octubre tuvo lugar, en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Sofía, la reunión que se celebra anualmente con los directores de los centros en los que está implantada la red de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional. Este año, el número de centros ha aumentado, pues se han adherido al programa dos nuevos Centros, ascendiendo la suma a un total de 14 Institutos de enseñanza secundaria. Los centros están repartidos en diferentes ciudades búlgaras: Burgas, Dimitrovgrad, Dupnitsa, Haskovo, Plovdiv, Pleven, Sofía (que cuenta con cuatro Secciones), Stara Zagora, Veliko Tarnovo, Ruse y Varna. Mencionar también que, este año, contamos con diecisiete profesores españoles en las Secciones.



Los Directores de los Centros pertenecientes al programa del Ministerio de Educación 'Secciones Bilingües'.

La reunión estuvo presidida por el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, quien dio la bienvenida a todos los directores asistentes y, en especial, a aquellos de nueva incorporación al programa: Dimitrovgrad y el I.B. Bratya Miladinova 30, en Sofía. También estuvo en la reunión, el Asesor Técnico Docente, D. Javier Montero Pozo. Se trataron aspectos relacionados con la acogida del profesorado al inicio del curso y las directrices a seguir por los mismos, para, después, dar paso a las diferentes actividades culturales que se van a celebrar a lo largo del año. El Consejero anunció el plan de actividades programadas para este segundo trimestre, que se abre con un taller de técnica teatral para el profesorado de español tanto de las Secciones como para el profesorado de español en general.



El Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, en un momento de la reunión con los directores de los Centros de Secciones Bilingües.

En esta reunión, también se contó con la presencia de D<sup>a</sup>. Veselina Ganeva, Asesora del Ministerio de Educación búlgaro, quien comenzó felicitando a los miembros asistentes ya que ese día, el 5 de octubre se conmemoraba el Día del Docente. La Asesora búlgara departió con los asistentes sobre diferentes aspectos del sistema educativo búlgaro, comenzando por los resultados del

examen de *Matúra* del curso académico anterior, para después comentar los cambios efectuados en la nueva Ley de Educación búlgara. Hizo hincapié en la gran labor que se está realizando desde los diferentes centros en la enseñanza-aprendizaje de la lengua española y de la gran suerte que se tiene en Bulgaria por poder contar con profesorado nativo español, todo ello gracias al programa del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España y la gran labor que se realiza desde la Consejería de Educación de Sofía de manos del Consejero, D. César Aja Mariño. También alabó la gran labor que realiza el profesorado búlgaro de español, ya que ellos son el principal sustento del programa puesto que ayudan a los profesores españoles en todos los aspectos relacionados con la enseñanza.



Dña. Veselina Ganeva, hablando sobre los diferentes aspectos de la nueva Ley de Educación en Bulgaria.

Finalmente, se les concedió la palabra a cada uno de los directores asistentes al evento. En esta ronda de comentarios, cada uno de ellos tuvo la oportunidad de explicar el grado de participación de los profesores españoles en la vida académica de sus centros y todos ellos coincidieron al afirmar que el profesorado español se encuentra totalmente involucrado y que la labor que están desempeñando es sublime, cumpliendo la excelencia académica que el centro requiere.



Los directores de los centros tuvieron también la oportunidad de poder compartir todos estos aspectos con su Excmo. Embajador Sr. D. Francisco Javier Pérez-Griffo, quien felicitó a la dirección de los centros por la gran labor que están realizando en la promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas.

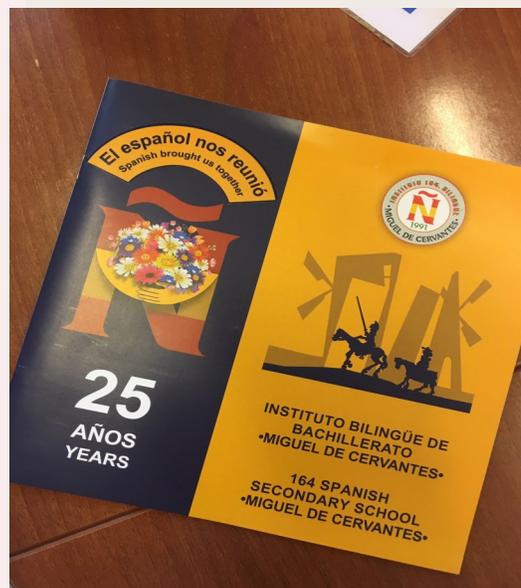


Diferentes momentos de la reunión con la presencia de los Directores de las Secciones.

## CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA HISPANIDAD EN EL I.B. "MIGUEL DE CERVANTES" DE SOFÍA.

El pasado 10 de octubre se celebró el Día de la Hispanidad en el I.B. Miguel de Cervantes de Sofía. Este Centro se caracteriza por ser pionero en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, siendo el primero en abrir sus puertas a la enseñanza del español como primera lengua extranjera, además de ser el primero que se adhirió al programa del Ministerio de Educación español 'Secciones Bilingües', allá en el curso académico 1993-1994.

Con motivo del evento, estuvieron presentes en el mismo el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, y el Asesor Técnico Docente de la Consejería, D. Javier Montero Pozo. Para conmemorar este día tan especial, desde el Departamento de Español del Instituto, se organizaron diferentes actividades, que incluían la promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas.



El consejero de Educación, D. César Aja Mariño, el Asesor Técnico, D. Javier Montero, y la Coordinadora de la Sección, Dña. Irina Alamanova.



Tanto el Consejero como el Asesor Técnico Docente visitaron las instalaciones del Centro y fueron visitando cada uno de los espacios en los que se desarrollaban las citadas actividades. De esa manera, se visitó el gimnasio del centro, donde se impartían clases de bailes latinos – actividad que tuvo gran aceptación entre el alumnado de instituto.

También se visitó el salón de usos múltiples, donde se estaba dando promoción a uno de los proyectos Erasmus + para el curso actual 2018-2019. Este proyecto Erasmus + está especialmente relacionado con la lengua y la cultura española, pues uno de los centro participantes es de Lugo.

Finalmente, se visitaron diferentes espacios reservados a la promoción de la lengua española como la feria del libro que se organizó con motivo de esta celebración. Tanto el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, como el Asesor Técnico Docente agradecieron tanto a la Dirección del Centro como a la Coordinadora de la Sección, Dña. Irina Alamanova, la invitación en este día tan señalado.

## CELEBRACIÓN DEL 60º ANIVERSARIO DEL INSTITUTO BILINGÜE 'IVÁN VAZOV' DE PLOVDIV,

El pasado 29 de octubre de 2018, la Secretaria General, Dña. Teresa Muñiz Prieto, y el Asesor Técnico Docente, D. Javier Montero Pozo, estuvieron, en representación de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, en la celebración del 60º Aniversario del Instituto Bilingüe 'Iván Vazov' de Plovdiv, que tuvo lugar en la Casa de la Cultura de esta ciudad.

El Instituto 'Iván Vazov' de Plovdiv cuenta con larga trayectoria y consolidación en el aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que comenzó su andadura hace 60 años como instituto bilingüe de ruso. Sin embargo, en la actualidad, el alumnado puede estudiar varios idiomas, entre ellos el español. Es por ello, por su trayectoria y excelencia académica, que pertenece a la red de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional español. Empezó a formar parte del mencionado programa allá en el curso escolar 1999-2000.

El acto fue muy emotivo, ya que se hizo un recorrido desde la creación del Instituto hasta nuestros días, recordando de manera muy especial a Mariana Dimitrova, antigua Directora del Instituto. Cabe hacer mención especial a las dos becas que se otorgaron al alumnado por parte de la Fundación con el mismo nombre de la exdirectora. Además, el alumnado fue el protagonista de la velada al representar toda clase de actuaciones musicales y de danza; todas ellas relacionadas con la difusión de la lengua y la cultura española y de las otras lenguas que se imparten en el Centro.

Finalmente, la Secretaria General y el Asesor Técnico Docente estuvieron intercambiando impresiones con el profesorado de español de Instituto Iván Vazov sobre el acto en sí y la Directora actual del Centro, Dña. Vihra Eramyan, agradeció la asistencia al acto a la representación de la Consejería de Educación de Bulgaria.



Representantes de la Consejería de Educación y profesorado del Instituto 'Iván Vazov' de Plovdiv.

## CONCIERTO AUDIOVISUAL “A FLOR DE PIEL”, DAVID CATÁ Y JUAN CABALAR

Dentro del programa de las actividades de difusión y promoción de la lengua y la cultura españolas de la Consejería de Educación en Bulgaria, hemos tenido el placer de contar con la presencia de los músicos David Catá y Juan Cabalar. David Catá, al piano, y el violinista Juan Cabalar nos deleitaron con un concierto lleno de sentimiento y nostalgia. Sentimiento porque se podían sentir las vivencias que le habían provocado al músico David Catá a escribir esas piezas y nostalgia porque todo recordaba a su tierra natal, Galicia.

El concierto se representó en tres localizaciones diferentes: en primer lugar, en el I.B. 30 Bratya Miladinovi, que pertenece a la red de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación; también tuvo lugar en la Casa de la Cultura de Plovdiv, lugar elegido por el I.B. Iván Lazarov para acoger este concierto tan especial. Finalmente, en el I.B. 144 Sou, que es un centro especializado en artes plásticas y música.

Al término del concierto, David Catá aprovechó para presentar su obra artística, entre la que podemos encontrar fotografía, acuarela y una técnica muy singular que consiste en el cosido de la capa más superficial de la palma de la mano, creando retratos de las personas más allegadas para él o lugares significativos y llenos de magia.



## CHARLA SOBRE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA

En los meses de noviembre y diciembre, dentro de las actividades programadas para la difusión y promoción de la lengua y la cultura españolas, nos han visitado dos ilustres profesores españoles de lengua y literatura. El día 30 de noviembre, El profesor de lengua y literatura española, D. Alberto Sacido Romero visitó dos centros de la red de Secciones Bilingües de Bulgaria, el I.B. 22 Rakovski y el I.B. César Vallejo, para departir con los estudiantes sobre los estereotipos de la cultura española y a partir de ahí construir un "Paseo por la literatura Peninsular"- título de su charla.

La charla, totalmente interactiva, contó con la participación del alumnado, que se mostró especialmente interesado por la misma.

En el mes de diciembre, concretamente el día 14, el profesor D. Juan Manuel Lorenzo Lorenzo, Profesor Emérito de la Universidad Complutense de Madrid, vino a instruir al alumnado sobre la manera coherente de elaborar un texto, tanto escrito como oral y establecer la diferencia entre varios vocablos que pueden parecer sinónimos pero que tienen connotaciones diferentes, como pueden ser hablar y decir o convencer y persuadir. El Profesor Juan Lorenzo comentó con el alumnado la importancia que, hoy en día, tiene el español, al ser hablado por 577 millones de personas en todo el mundo. Finalmente, animó al alumnado a seguir aprendiendo de la manera en la que lo estaban haciendo porque demostraban gran competencia lingüística en la lengua de Cervantes. Este Profesor estuvo tanto en la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid, como en uno de los Centros de Secciones Bilingües, el Instituto Bilingüe Miguel de Cervantes. Una gran experiencia, según sus propias palabras.



## CONCIERTO DE NAVIDAD EN EL I.B. 30 BRATYA MILADINOV, SOFÍA

El Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, asistió el pasado día 12 de diciembre a la celebración del concierto navideño que el centro I.B. 30 Bratya Miladinovi ofreció como parte del plan de promoción y difusión de la lengua españolas. En este concierto de Navidad participó un gran número de alumnos procedentes de diferentes niveles, todos ellos estudiantes de lengua y cultura españolas.

Entre las diferentes actuaciones que se realizaron cabe destacar la representación que hicieron los estudiantes de quinto sobre la escena del nacimiento. Además, todo ello se amenizó con villancicos populares españoles.

Finalmente, el Consejero de Educación felicitó a los estudiantes por la gran representación que habían realizado y a la dirección del Centro y a todo el profesorado de español por la buena labor que se está llevando a cabo para la promoción y la difusión de la lengua y la cultura españolas.

A continuación, la dirección del Centro y el profesorado de español enseñó al Consejero todo las manualidades realizadas por el alumnado.

También, la Consejería de Educación asistió al concierto programado por el Centro. I.B. 144 Sou, que aunque no pertenece a la red de Secciones Bilingües del Ministerio, participa activamente con la Consejería de Educación.



## Visita de la Embajadora, Dña. Anunciada Fernández de Córdoba, a los Institutos de la Red de Sección Bilingües en Hungría

Desde su reciente nombramiento como Embajadora de España en Hungría, la Excm. Sra. Anunciada Fernández de Córdoba, ha visitado en otoño tres institutos que acogen la formación bilingüe húngaro-española, con el apoyo del Ministerio de Educación y Formación Profesional.

El Instituto Tömörkény István de Szeged tuvo el placer de recibir a la Embajadora, iniciándose así la rueda de visitas a los institutos de las Secciones Bilingües de Hungría. El acto, breve pero cálido, contribuyó a acercar más el español a los estudiantes, y ponerles en contacto con el aparato institucional por el que se rigen los centros.

El acto se inició con la llegada de la Embajadora y los pertinentes saludos a la directora, doña Éva Horváthné Szabó y la responsable de la Sección de Español, doña Szilvia Abrahám, así como al resto de docentes integrantes de la misma. Posteriormente el coro de cámara del instituto, que sobre la centenaria escalinata interpretó *An Irish blessing* dirigido por Gabirella Dohány. La actuación se complementó con el recital del poema Campos de Soria del alumno Márton Mészáros. Terminadas las intervenciones, la Embajadora charló con los responsables del instituto y con los alumnos, ante los que relató alguna de sus anécdotas en un ambiente cercano y familiar.



La Embajadora de España en Hungría, Dña. Anunciada Fernández de Córdoba, en diferentes momentos de la visita.



En el diálogo establecido con los estudiantes subrayó la importancia de la lengua española como pasaporte para moverse por el globo y su relevancia a nivel mundial, siendo el segundo idioma más estudiado del mundo. Tras ello, y antes de despedirse, los alumnos tuvieron ocasión de realizar un turno de preguntas y una breve conversación con la embajadora, destacándose el interés que tienen por el español en torno a la música y la cultura. Con esto terminó este corto pero provechoso evento que refueza, una vez más, los lazos de los institutos con la Embajada.



La Embajadora de España en Hungría, Dña. Anunciada Fernández de Córdoba, en la recepción organizada para el evento.



Varios momentos en los que Dña. Anunciada Fernández de Córdoba estuvo hablando con el alumnado del Centro.

La segunda visita en el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest coincidió con la celebración del 30 aniversario de la formación bilingüe en Hungría. Una jornada emotiva y de recuerdos. Esta jornada es el tema de un artículo independiente.

La tercera, y última visita este año, se realizó al Instituto Vetési Albert de Veszprém. El recibimiento fue, como siempre, excelente, creando un ambiente hospitalario y relajado. Los alumnos prepararon un poema de bienvenida especial para la ocasión, hicieron varias preguntas sobre lo que significa ser embajador de un país y compartieron un vídeo con una canción húngara traducida al español, que fue presentada para un concurso convocado con ocasión del 30 aniversario de la formación bilingüe. Una vez más, los profesores y alumnos han podido dar testimonio de su tesón y trabajo diario. La impresión de la Embajadora ha sido muy positiva. Ha podido comprobar de primera mano que la Sección Española es verdaderamente un “bastión” del español en la ciudad de Veszprém, tal como lo había descrito la misma Directora del Centro, D<sup>a</sup> Erzsébet Szántai, que a la vez reconoció la importancia de esta Sección en la valoración del Instituto, que en los últimos diez años, ha mejorado considerablemente en el *ránking* nacional de institutos húngaros.



La Embajadora de España en Hungría, la Exma. Sra. Anunciada Fernández de Córdova, en diferentes momentos de la visita.



## EL 30 ANIVERSARIO DE LA FORMACIÓN BILINGÜE DE ESPAÑOL EN HUNGRÍA

El 12 de octubre de 2018 el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest acogió la celebración del 30 aniversario de la enseñanza bilingüe en español, que por sus resultados ha demostrado ser merecedora del mayor reconocimiento. A lo largo de estas tres décadas, además de este Instituto, han sido otros seis institutos, distribuidos en Hungría, los que siguieron este modelo de enseñanza. Al haber introducido esta formación han brindado a cientos de alumnos la oportunidad de sentir y vivir una atracción especial por la lengua y cultura españolas, que les acompañará toda su vida. Para ellos son cinco años rigurosos de estudio, que más tarde traen grandes satisfacciones y éxito en su vida profesional.

A lo largo de la jornada se organizaron diversos programas -en colaboración con la Agregaduría de Educación- con el objetivo de compartir entre los siete centros educativos el festejo de los resultados su trabajo, de mostrar el talento y creatividad de los alumnos y, a la vez, dar un incentivo para continuar con el mismo ahínco e ilusión de cara al futuro.

Teniendo en cuenta la fecha elegida para el evento, el programa empezó con la presentación de un trabajo de los profesores españoles del Instituto Bilingüe de Budapest y los alumnos. En el Aula Magna, en presencia del profesorado y alumnado del Centro, el Día de la Hispanidad se festejó con una dramatización del descubrimiento de América: Colón hace un viaje en el tiempo, no quiere iniciar el viaje y los alumnos argumentan a favor de realizar su primer viaje, expuesto con mucho humor, entrecalando fragmentos grabados con antelación y representación en vivo.



Hasta el comienzo del siguiente programa, han ido llegando los directores de los Institutos que cuentan con Sección Bilingüe de Español, las coordinadoras de estas secciones y 54 alumnos de los institutos de provincia y participarían en representación de sus Secciones Bilingües. La Embajadora de España, D<sup>a</sup> Anunciada Fernández de Córdoba aprovechó para conocer el centro y concedió una entrevista a la televisión del distrito donde se localiza el Instituto.

A las 10.00 horas, ante un público de 500 personas, profesores, alumnos e invitados, la Dra. Ágnes Cselik, Directora del Instituto anfitrión saludó a los presentes, posteriormente se leyó el mensaje del primer director del Instituto, y pronunciaron su discurso la Dra. Hedvig Madarász, Directora General de la Secretaría de Estado de Educación del Ministerio de Recursos Humanos, Javier Montero Pozo, Asesor Técnico Docente de la Consejería de Educación de Bulgaria y la Embajadora, Excm. Sra. Anunciada Fernández de Córdoba.

El coro del Instituto Károlyi Mihály de Budapest y un vídeo con entrevistas y recuerdos de antiguos alumnos del Instituto Károlyi Mihály abrieron la serie de presentaciones de alumnos. A continuación el público disfrutó de:

Canción: Guantanamera – alumnas del Instituto Bolyai János de Kecskemét

Canción: Tu canción – alumnos del Instituto Vetési Albert de Veszprém

Relación del alumno y el español – presentación en prosa– alumnos del Instituto Vetési Albert de Veszprém

Canción: Gracias a la vida – alumnos del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen

Fragmentos de la obra Don Quijote de la Mancha – alumno del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest

Versión dramatizada de la canción de Mecano “El hijo de la luna” – alumnos del Instituto Kodály Zoltán de Pécs

Canción: Sofía Ellar “Así no” – alumnos del Instituto Herman Ottó de Miskolc



Para cerrar el segundo bloque, se entregaron los diplomas y premios a los alumnos que participaron en los tres concursos (cartel, traducción al español de cuentos infantiles húngaros de libre elección, traducción de una canción húngara al español de libre elección y grabación en vídeo) convocados por la Agregaduría de Educación y se proyectó el LipDub que prepararon los alumnos del Instituto anfitrión.

A continuación se celebró una recepción ofrecida por la Agregaduría de Educación a los invitados y profesores. Esta fue una ocasión excelente para que unos 80 profesores, entre ellos algunos ya jubilados, representantes de diferentes organizaciones, entre estas universidades, y autoridades, puedan charlar relajadamente sobre experiencias pasadas y la situación actual.

Por la tarde, en la sala de teatro de la Casa de Cultura del distrito, se presentaron cuatro obras de teatro. Los talleres de teatro son muy populares entre los estudiantes y significan una gran motivación para utilizar el español y para disfrutar conjuntamente el trabajo en grupo.

- \* Instituto Bolyai János de Kecskemét “Hikikomori”
- \* Instituto Herman Ottó de Miskolc “La vida es sueño. Examen”
- \* Instituto Tömörkény István de Szeged “La venganza de Don Mendo”
- \* Instituto Károlyi Mihály de Budapest “Ajuste de cuentas”

La jornada se cerró con alegría de haber podido compartir un día de fiesta y de conmemoración.



## CUENTOS POPULARES HÚNGAROS EN ESPAÑOL

**Con ocasión de la celebración del 30 aniversario de la formación bilingüe en Hungría, se convocaron varios concursos, entre ellos, traducción de cuentos populares húngaros. A continuación se transcriben los mejores trabajos de los alumnos.**

### La primera y única feria de perros de Buda

Érase solamente una vez que hubo una feria de perros en Buda. Os cuento cómo sucedió.

Un día el rey Matías se disfrazó para pasar desapercibido entre el pueblo y así poder viajar tranquilamente. Durante su largo viaje tuvo que parar en un campo, en el cual advirtió que un pobre campesino estaba cultivando su tierra y animando a sus dos rocines moribundos por detrás del arado. Los desgraciados casi no podían arrastrar esa herramienta tan pesada. Forcejeaban tanto que parecía que estaban a punto de morir. El campesino les estaba animando con palabras afables pero los caballos trémulos avanzaban lentamente por la rígida tierra.

El rey Matías se paró y observó por un rato la lucha de los dos caballos hasta que notó que en el campo contiguo un agricultor más pudiente trabajaba con ocho bueyes. ¡Qué fuerte y bien alimentado estaba aquel ganado! ¡Con qué agilidad surcaban la tierra! El hombre rico paseaba tranquilamente detrás de ellos.

El rey decidió hablar con el agricultor rico para ver si se compadecía un poco del pobre campesino.

- ¡Buenos días! ¿No ve cómo está luchando allí ese pobre hombre con sus escuálidos caballos? Déjele dos bueyes hasta que termine el cultivo, que Dios se los pagará, porque sus rocines no aguantarán mucho.

- ¡Que cada uno cultive con el ganado que le corresponde y que merece! -le respondió riéndose el campesino rico-.

El rey Matías no supo cómo responder a un ser tan engreído, por lo que decidió limitarse a acercarse al campesino pobre y saludarle con todo el cariño del mundo.

- ¡Buenos días, anciano!

- ¡Muy buenas, hijo! -contestó el campesino parando sus caballos-.

- Mira, anciano, le voy a mostrar algo, ¡pero no se impresione demasiado! -y abrió su capa revelando su vestimenta de rey-.

- ¡Mi rey! -exclamó atónito el pobre campesino-.

- Quite estos dos caballos moribundos del arado, despelléjelos y venda su piel en el mercado. El dinero que reciba, gástelo todo en perros, compre cuanto pueda en el pueblo. Llévelos entonces a Buda, al mercado grande. Haga lo que le he dicho y del resto me encargaré yo, -dijo y se despidió del campesino-.

El campesino hizo como el rey le ordenó. Vendió sus caballos y con el dinero recibido compró toda una jauría. Partió, entonces, entre ladridos, aullidos y jadeos a Buda, al mercado grande.

En cuanto llegaron al castillo, inmediatamente le anunciaron al rey que había llegado un campesino con un grupo de perros desaliñados. Matías estaba esperando ese momento, y salió, acompañado de barones, al mercado y les condujo a los perros.

- Bueno, señores, miren estos hermosos perros. A partir de ahora estarán de moda en los castillos de los nobles, así que cómprense todos uno -dijo el rey-. Después le susurró al campesino: ¡pida un buen precio por estos perros, anciano!

Por lo tanto, a los barones no les quedó más remedio que obedecer al rey, así que empezaron a licitar por los perros sucios. Ofrecían precios cada vez más altos por ellos.

La cartera del campesino se llenó muy pronto y el rey le despidió contento. -Y ahora, anciano, vaya a casa y cuénteles a todos cuánto valoran a los perros en Buda y qué precios tienen en el mercado.

El campesino fue a casa y con el dinero de los perros se compró cuatro buenos bueyes. Su vecino rico, al ver esto, fue a preguntarle al anciano qué había hecho para poder comprarse esos bueyes tan robustos. El anciano le contó lo que le había sucedido en Buda y después de escuchar la historia, el campesino rico no esperó ni un momento, vendió sus bueyes ese mismo día y con el dinero se compró todos los perros de la aldea y también los de las aldeas cercanas. Después él también partió a Buda y durante todo el viaje estuvo pensando cuánto dinero cobraría por su inmensa jauría. Se imaginó el inmenso número de sacos llenos de oro que llevaría a casa y las tierras y ganado que se compraría con ellos.

Al llegar al mercado buscó un espacio bien grande donde poder instalarse con sus perros y al encontrarlo esperó a que los barones y el rey vinieran a mirarlos. Pero a ellos les podía esperar sentado, quizás nunca llegarían.

Ya anochecía pero no había logrado vender ni un solo perro. Estos llevaban todo el día sin comer, aullaban, jadeaban y pusieron todo el castillo patas arriba. Muchos se escaparon, derribaron las tiendas y los puestos de los vendedores, rompieron sus ollas y se comieron toda su comida. Todo el mercado estaba tan revuelto, los perros y los vendedores hicieron tanto ruido, que el incidente llegó a oídos del rey Matías. Fue a ver al campesino rico y le dijo:

- Puedes llevarte a casa a tus perros, nadie te los va a comprar. Recuerda esto: ¡Feria de perros en Buda solo hubo una única vez!

Entonces por la orden del rey los soldados expulsaron de la ciudad al campesino rico junto con sus perros. Así salió malparado el hombre rico y tacaño de Buda.

*Egyszer volt Budán kutyavásár (cuento popular húngaro)*

*Fordította: Szilágyi Emese Mária (Instituto Fazekas Mihály de Debrecen)*

## La guardia forestal

Érase una vez un pueblo en el que los animales vivían libremente, sin ningún temor, en lo más profundo de un bosque llamado Bükk. Los erizos vivían en la hojarasca, los zorros y los conejos en sus madrigueras, las ardillas en la cima de los árboles, e incluso, las pequeñas lombrices de tierra, vivían enormemente contentos en su suelo. Todos eran muy felices siempre porque sabían que la guardia forestal cuidaba de su calma y de la tranquilidad de todos los habitantes. Los miembros de la guardia eran los animales más inteligentes, lo más perspicaces y lo más hábiles. El fuerte y enorme Capitán César, el ciervo, era el jefe de todos los agentes de policías y detectives. Su subordinado era Huhu, el búho real, que siempre ayudaba a su jefe con sus ideas geniales. El miembro más experimentado en la guardia, que ya había resuelto miles de delitos, era el sargento Sagrario, el Oso Pardo. Siempre estaban disponibles para los pequeños problemas de los vecinos del bosque y hacían todo lo que estaba en su mano para que todos disfrutaran de sus días en paz y armonía. Un día, el sargento Sagrario que ya era un poco mayor, recibió a una nueva compañera: Hera, la herrerrilla. La pequeñita, pero muy emocionada herrerrilla común hacía solo unos días había salido de la academia de policía. En los inicios la relación entre los dos detectives totalmente diferentes fue muy difícil:

– ¿Tengo que trabajar en equipo con esta jovencita? – Murmuró el sargento Sagrario.

- Disculpe, pero tengo una titulación oficial – Le respondió Hera rápidamente.

En este momento entró su jefe, el capitán César el ciervo quien dejó caer un montón de papeles sobre sus escritorios:

- ¡Tenemos un mogollón de casos pendientes para resolver! ¡En lugar de chalar y gruñir, resuelvan todos los misterios! ¡Trabajen y muévanse!

Sagrario y Hera recibieron toda la lista con los casos y comenzaron a investigarlos.

*Az erdei őrség (cuento popular cuento)*  
Anett Tamás – Instituto Herman Ottó de Miskolc

## La mentira más grande

Había una vez un conejito y un zorro que fueron a dar un paseo. Todavía no se habían adentrado en el bosque cuando les saludó un reno:

-¿A dónde vais, vecinos?

-Vamos al bosque de aquí al lado – contestó el zorro – para visitar a un familiar, el tejón.

-Pues, voy con vosotros porque yo también tengo un pariente por allí y le prometí ir a verle.

Así que anduvieron juntos, parándose a veces para descansar mientras charlaban sobre los asuntos del bosque. En una de esas charlas comentaron que en las afueras habían nacido dos arbustos. En otra, que el roble celebró su centésimo cumpleaños el otro día. Por último, el conejo contó que las urracas estaban organizando una boda y que todas estaban robando regalos para los novios. Todo era paz y armonía dentro del bosque.

-Sí, todos vivimos en paz – dijo el zorro – porque no hay ni un lobo por aquí.

Ni siquiera pudo terminar la frase cuando de repente apareció un lobo y dijo:

-¡Parece que llegué en el mejor momento! Llevo tres semanas buscando comida y durante estas tres semanas no probé ni un solo bocado. ¡Ahora puedo recuperarlo! Primero, me como al zorro, después al reno y luego al conejo.

-No, no por favor, ¡déjanos en paz! – rogaba el zorro – Vete al tercer bosque, que hay miles de animales esperándote allí. ¿Te imaginas? No, no solo mil, sino que son dos mil animales esperándote para ser

comidos. ¡Ni el león, siendo el rey de los animales, tiene ese lujo!

-¡Qué mentira más buena! – dijo riéndose el lobo – por eso te perdono, solo me comeré al reno y al conejo.

-No, no por favor, ¡déjame en paz! – rogó el reno – deberías ir al cuarto bosque y buscar la fresa más roja. Si la encuentras, dile la fórmula mágica: "Fresita, fresita, quiero comida". Cuando se lo digas, ¡se convertirá en un muslo de reno tan grande que tardarás tres años en devorarlo!

-¡Hala! Esta mentira es todavía mejor que la anterior – gritó el lobo. A ti también te perdono. Así que me comeré al conejito.

-¡Muy buena idea! – contestó el conejo – porque llevo tres años esperándolo. Antes era tigre, pero alguien me maldijo y me convertí en un conejito. Volveré a ser tigre cuando un lobo me muerda.

-El lobo se asustó muchísimo y salió pitando tan rápido que hasta el césped se marchó corriendo con él. Cuando se dio cuenta de que el conejito también había mentido, los tres amigos ya estaban en el bosque vecino contándole al tejón la historia del lobo miedoso.

*Zelk Zoltán: A legnagyobb hazugság*

*Traducido por: Tóth Boglárka del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen*

## **La princesa Rosa**

Había una vez, en un reino muy lejos, una princesa guapísima, inteligente y de corazón muy dulce. Se llamaba Rosa. Todo el mundo la amaba en el país, como ella amaba a su gente. Había muchas personas, que quisieran ser como ella.

Su padre, el rey, decidió, que un día, princesa Rosa será la esposa de Leandro, el hijo del rey cercano. Por eso príncipe Leandro y princesa Rosa se conocían de pequeños. Jugaban mucho anteriormente y eran buenos amigos. Cuando se convirtieron en adultos, llegó el tiempo de la boda. Pero princesa Rosa no quería ser la mujer del príncipe, por eso escapó de casa. Caminaba todo el día. Estaba muy cansada. Cuando vio una cabaña, tocó a la puerta. Una señora anciana le abrió. Rosa gentilmente le pidió a la señora, si pudiera pasar la noche allí. La buena anciana respondió de sí. Ella tenía un marido y un hijo, llamado Andrés. En una noche se aficionaron a la princesa, que le permitieron de estar con ellos. Rosa vivió con la familia de Andrés durante un año. Ese tiempo fue suficiente para que se enamorasen. Un día, Andrés pidió la mano de Rosa. Esta vez, ella respondió que sí. Al comienzo de la ceremonia, el príncipe Leandro encontró a Rosa y quería ir a su castillo con ella. Rosa protestó, porque no quería ser la esposa de él. Príncipe Leandro ordenó, que traigan Rosa a su castillo y que encarcelen a Andrés. Todo fue así. El día siguiente se celebraría la boda de la familia real, mientras que Andrés estaba en la prisión a pensar de su amada. Rosa estaba sentada en su habitación y lloraba. Amaba mucho a Andrés y a la princesa le dolía el corazón, porque él sufría por su culpa. A Rosa le vino en mente una idea y bajó hasta la prisión. Allí ella y Andrés se convirtieron en flores, para estar siempre juntos. Cuando el príncipe vio las dos flores en la celda, entendió lo que pasó. Estuvo triste y comprendió, que fue egoísta. Es malo apropiarse de las personas. Al final decidió no cometer otra vez el mismo error. Expuso las flores en el lugar más bonito y conocido del país. Así todo el mundo podía admirarlas. La leyenda dice, que el nombre de la flor deriva del nombre de la princesa. Esa es la historia de la rosa.

*Rózsa hercegnő (cuento infantil)*

*Traducido por: Szakács Georgina (10.E) del Instituto Kodály Zoltán Gimnázium de Pécs*



El Comité ha resuelto premiar a los alumnos siguientes:

Apellido	Nombre	Instituto	Ciudad
Jáger	Bence István **	Károlyi Mihály	Budapest
Balázs	Marcell *	Bolyai János	Kecskemét
Juhász	Bence *	Fazekas Mihály	Debrecen
Deák	Nóra	Herman Ottó	Miskolc
Szabó	Vanda	Tömörkény István	Szeged
Tönköly	Fanni	Kodály Zoltán	Pécs
Nyéki	Zsuzsanna	Fazekas Mihály	Debrecen
Veres	Villő	Károlyi Mihály	Budapest
Szűcs	Máté	Vetési Albert	Veszprém
Orosz	Blanka	Vetési Albert	Veszprém
Boros	Kinga	Kodály Zoltán	Pécs
Reitmesz	Kornél	Vetési Albert	Veszprém

\*\* alumno ganador del curso en la Universidad de Navarra

\* alumnos merecedores del premio especial, curso en España

## Campaña “La Voz de los Niños” de UNICEF, en Hungría

El 20 de noviembre, Día Universal del Niño -fecha de adopción de la Convención de NNUU sobre los Derechos del Niño- es un día en el que los niños toman el mando en varios organismos e instituciones. En un mundo tradicionalmente controlado por adultos, ese día, los niños hacen oír su voz. Los adultos escuchan a los jóvenes, les dan información para hacerles partícipes en la toma de decisiones y les ayudan para que sean escuchados. Por su parte, los adultos aprenden a ver su trabajo desde otra perspectiva, al mismo tiempo que hacen una labor de promoción de las instituciones a las que representan.



En 2018, la Embajada de España en Budapest, y naturalmente la Agregaduría de Educación, se unió a la campaña de UNICEF. Los participantes fueron 12 alumnos entre 14 y 15 años del curso preparatorio del Instituto Xántus János de Budapest. A lo largo de la mañana se organizaron actividades interactivas relativas a las áreas de trabajo de la Embajada de España: asuntos consulares y políticos, protocolo y, naturalmente, educación. El programa finalizó con un almuerzo ofrecido por la Embajadora de España en Hungría, Excm. Sra. Anunciada Fernández de Córdoba, cuando los alumnos degustaron una paella y tuvieron ocasión de contar su experiencia.





Los jóvenes tomaron parte en las actividades propuestas, como la de preparar un encuentro de teatro en español y aportaron ideas creativas y sugirieron criterios para algunos aspectos organizativos. Al final de la jornada recibieron pequeños regalos, como un libro de lectura graduada para animarlos a aprender el español y leer en esta lengua una historia divertida.



## ***I Conferencia del Español con Fines Específicos***

Los días 6 y 7 de diciembre de 2018 la Agregaduría de Educación en Budapest ha programado la I Conferencia sobre español con fines específicos. Para ello se ha solicitado la colaboración de tres universidades húngaras: la Universidad de Economía de Budapest, la Universidad Corvinus y la Universidad Politécnica y Ciencias Económicas.

La primera jornada, que acogió la Facultad de Comercio, Turismo y Hostelería, tuvo varios objetivos, tales como, la de promocionar el español en Hungría, implicar a profesores, universitarios y alumnos de secundaria que estudian el español, ofrecer la oportunidad de que todos aprendan algo nuevo, mejorar el



español de los participantes, escuchar temas de actualidad sobre varios temas, dar una visión sobre el futuro profesional para los jóvenes, dar visibilidad a las organizaciones representadas. La inauguración corrió a cargo de la Decana de la Facultad de Comercio, Hostelería y Turismo de la Universidad de Economía de Budapest, Dra. Andrea Lugasi y de la representante de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Hungría.

Este día se reunieron 100 estudiantes y 30 profesores con la esperanza de conocer más de cerca temas como el turismo, negocios o recursos humanos. Los alumnos de las tres universidades y de institutos de Budapest, ante todo del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest, se han enfrentado al reto de “estudiar y aprender” fuera de las aulas, escucharon con atención las ponencias y han tenido que rellenar un cuestionario sobre el contenido de los mismos. La sesión de la mañana se centró en dos ponencias. La primera fue de la Sra. María Teresa Ortiz Marín, Consejera de Turismo de la Embajada de España en Viena y acreditada en siete países europeos, cuyo título fue “El modelo turístico español: coyuntura actual y perspectivas”. La segunda, del Dr. Manuel Primo Prieto, profesor de la Universidad Europea de Madrid y versó sobre “Marca personal en la búsqueda de empleo”.

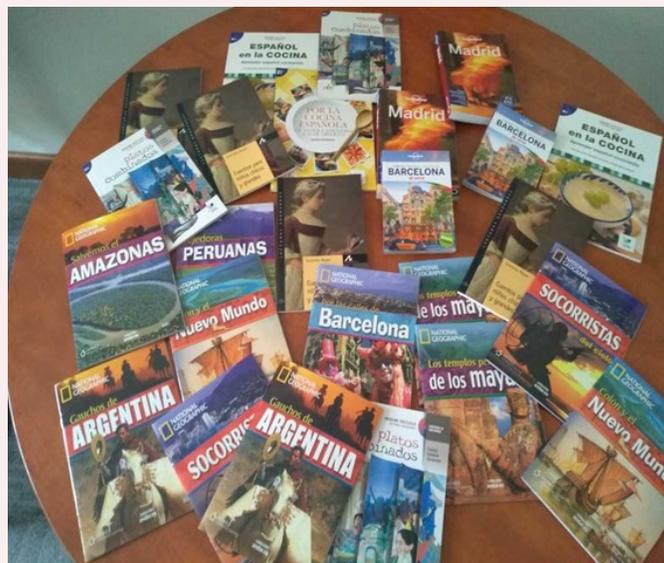


Después de degustar los platos españoles que prepararon profesores de español y alumnos de hostelería de la Facultad anfitriona, se celebraron dos ponencias interactivas paralelas “El español de los negocios” y “¿Cómo elegir, cómo ser elegido” de la Dra. Erzsébet Dobos y del Dr. Zoltán Korpás respectivamente; y dos talleres paralelos “Presentar una empresa y sus productos” y “El hotel desde una perspectiva profesional” con la ayuda de las profesoras Ágnes Martínez, Anna Mária Rentería-Szász, Ágnes Pál y Éva Zsuzsics, y con un invitado especial, el Director del Hotel Zenit de Budapest, Péter Szögi, que curiosamente fue estudiante del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest y de la Facultad de Comercio, Turismo y Hostelería donde se celebró el evento.



La jornada se cerró con un sorteo de 25 libros en español, y con la esperanza de que el próximo año podremos celebrar la segunda edición de la Conferencia. Ideas no nos faltan ...

La segunda jornada, el día 7 de diciembre, acogida por la Universidad de Corvinus, iba dirigida únicamente a profesores que enseñan el español como lengua especializada, con unos 20 participantes. Las presentaciones de 15 minutos, con cargo a los mismos profesores que se ha especializado en este campo y el profesor invitado de España, giraban en torno a temas de actualidad de la enseñanza y exámenes de español. Con el fin de ilustrar la riqueza de temas, se enumeran los títulos de las ponencias: Conociendo Hungría: Experiencia intercultural entre estudiantes húngaros y españoles de Erasmus; Marca personal en la búsqueda de empleo; La fluidez como criterio de evaluación en los exámenes del lenguaje especializado en Economía del Centro de Exámenes de Idiomas Corvinus; ¿Debería importarnos la pronunciación en la enseñanza del español con fines específicos?; Presencia/ausencia de los contenidos socioculturales en las primeras unidades de los manuales de ELE pequeña revisión histórica; Integración de proyectos de comunicación intercultural online en el currículum; Discurso especializado, lenguaje económico y su traducción.



### Aniversario de la Constitución española

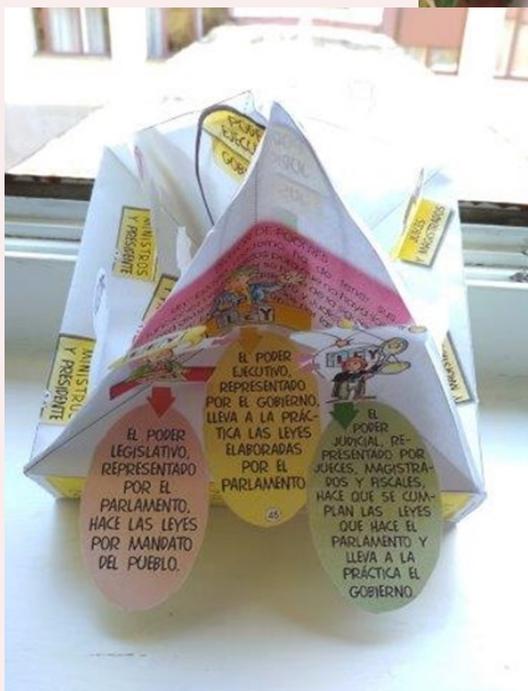
El día 6 de diciembre en cinco Secciones Bilingües de Español en Hungría se unieron a la celebración de la conmemoración del 40 aniversario de la aprobación de la Constitución de España. Eligieron las clases de civilización española para programar diversas actividades adaptados al nivel de conocimiento de lengua española y a los intereses de los alumnos de edades comprendidas entre los 15 y 19 años.

En el Instituto Bolyai János de Kecskemét los alumnos han leído artículos en voz alta y han visto videos e imágenes relacionadas con la Transición.

Con motivo del cuadragésimo aniversario, en el Instituto Kodály Zoltán de Pécs, se ha realizado la lectura pública de una selección de artículos de la Constitución española, se ha elaborado una pirámide sobre los tres poderes establecidos en la Constitución y funciones de las Cortes, se ha resuelto un

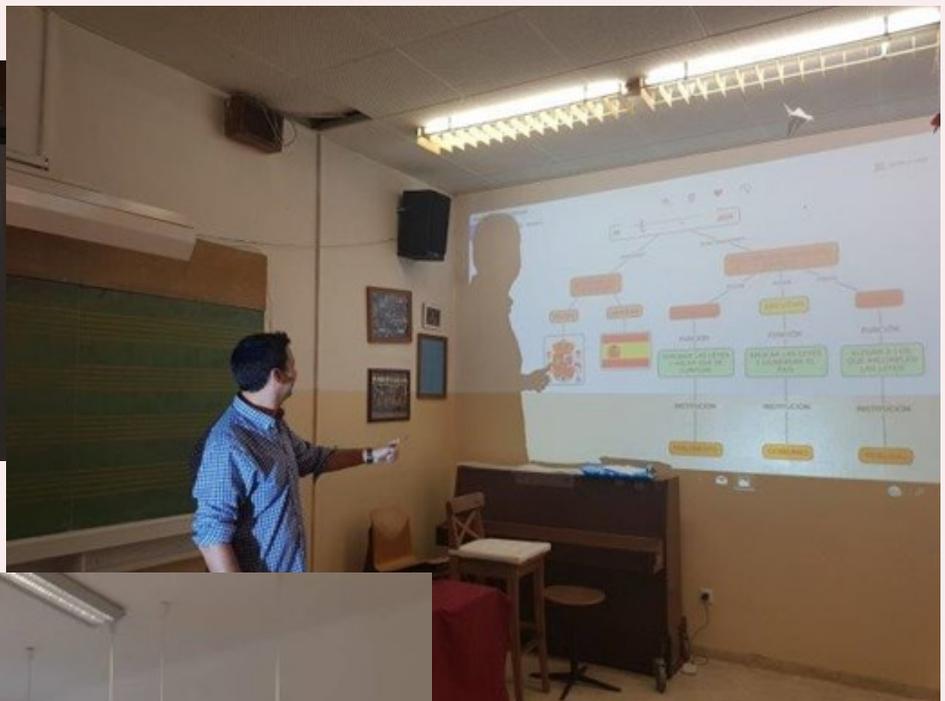
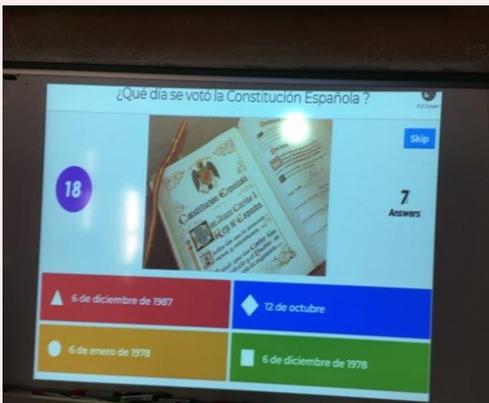


artículo 137



En el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest en la clase de noveno han construido y mostrado una presentación visual señalando algunos de los puntos más importantes de la Constitución: Simbología, División de poderes, enriquecimiento cultural y derechos y deberes de la ciudadanía, siempre fortaleciendo la idea de Democracia. Los alumnos han realizado un porfolio de las diversas Comunidades Autónomas. Se ha aprovechado para estudiar sobre el Escudo Constitucional (significado, contenido y simbología). Los alumnos han tenido la oportunidad de construir el suyo trabajándolo de cerca. Han proyectado el discurso que SM el Rey de España ofreció a la ciudadanía una vez aprobada la Constitución y lo que tanto significó para España el cambio político materializado en nuestra Constitución de 1978.

Los alumnos de la clase de 10B ya habían estudiado sobre la Transición política española y, por ende, su Carta Magna de 1978; por lo que algunos alumnos, al inicio de la sesión, elaboraron una presentación para recordar sus conocimientos, haciendo especial hincapié en los artículos que recogen la división de poderes, el fundamento de la división territorial española y los derechos y libertades de los ciudadanos. Posteriormente, en la misma sesión se hizo una revisión de todo mediante la aplicación *Kahoot*.

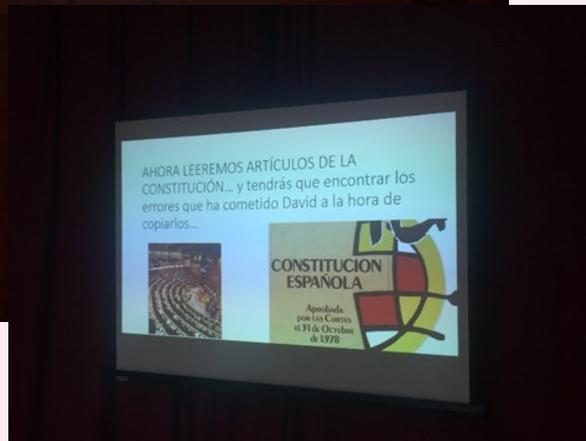
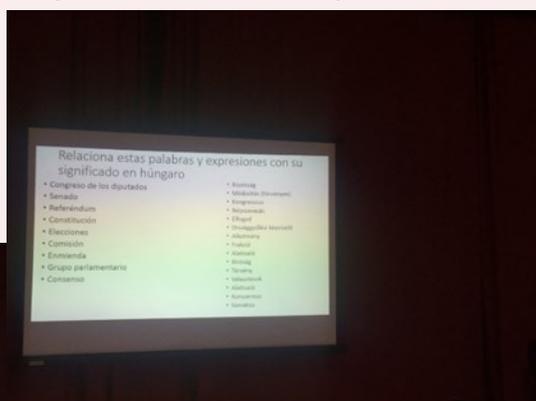


En el Instituto Fazekas Mihály de Debrecen se leyeron en voz alta los artículos propuestos de la Constitución y los profesores prepararon un texto sobre temas como la constitución, la democracia, la bandera, división de poderes, sucesión para la comprensión lectora. Los alumnos tenían que contestar a las preguntas en base a los fragmentos entregados.

En el Instituto Vetési Albert dan mucha importancia a que los alumnos, además de aprender la lengua, conozcan la cultura y la historia. Uno de los acontecimientos más importantes de la historia reciente de España fue la elaboración y aprobación de la Constitución de 1978. Por ello han decido celebrar en el salón de actos del instituto donde se reunieron todos los estudiantes de la sección menos los del año preparatorio.



Los profesores David Cibeiras y Réka Szedlák, que fueron los que organizaron la celebración, hicieron una introducción explicando un vocabulario básico. Se proyectaba el vocabulario en dos columnas, una en español y otra en húngaro y los alumnos tenían que unirlos.



Una vez hecho este ejercicio se proyectó un vídeo, de unos 20 minutos, donde se explicaba cuales fueron los pasos para la elaboración de la Constitución. El vídeo estaba subtulado

para una mejor comprensión de los alumnos. Después se formaron grupos de 5 o 6 personas para participar en un quiz al que se jugaba a través del teléfono móvil. Se proyectaban preguntas sobre el vídeo y se tenía que elegir una de las cuatro opciones que se daban. Nos sorprendió el interés y el acierto de los alumnos a las preguntas. Finalmente se proyectaron párrafos de la constitución pero con algunos errores de contenido y los alumnos tenían que encontrarlos y eliminarlos o corregirlos. Toda la actividad duró aproximadamente una hora y vuelvo a resaltar que quedamos muy contentos de la participación y comprensión de los alumnos.

## VISITA DEL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN RUMANÍA, D. MANUEL LARROTCHA PARADA, AL LICEO “MIGUEL DE CERVANTES”, DE BUCAREST

*Bucarest, 27 de noviembre de 2018.-*

El pasado 23 de noviembre, el Embajador de España en Rumanía, D. Manuel Larrotcha Parada, acompañado por el Consejero de Educación en Bulgaria, Sr. César Aja y el Agregado de Educación en Rumanía, Sr. Pablo Díez, visitaron el Liceo “Miguel de Cervantes”, donde fueron recibidos por su directora, Sra. Camelia Radulescu, quien amablemente fue mostrando a los invitados las instalaciones del centro y algunas de sus clases, donde tuvieron la oportunidad también de departir de manera distendida con estudiantes y profesores.

Acompañó a la visita D. Javier Fernández de la Vega, el profesor español destinado en la sección bilingüe de este centro educativo.

El Embajador de España, el Consejero de Educación y el Agregado en diferentes momentos de la reunión acompañados de la Directora del Centro y profesor.



El Embajador fue recibido a la entrada por un divertido coro de estudiantes de segundo de primaria ataviados con trajes tradicionales rumanos en conmemoración del centenario de la fundación de Rumanía, el próximo primero de diciembre. Posteriormente, durante la visita a algunas de las clases, los estudiantes, especialmente los más jóvenes, recibieron con mucha emoción la visita del Embajador de España y esto se lo transmitieron con canciones, pequeñas actuaciones y dibujos con motivos de la ocasión tan señalada, que coincide además, como se menciona arriba, con los actos conmemorativos del centenario.

El Liceo “Miguel de Cervantes” de Bucarest pertenece a la red de Secciones españolas bilingües en Rumanía, que en la actualidad consta de nueve centros educativos, establecidos en las principales ciudades del país. El próximo año, previsiblemente, se incorporará a la misma otro Liceo “Miguel de Cervantes”, éste en la capital de la República de Moldavia, Chisinau.



*El Embajador Larrotcha, recibiendo dibujos de los estudiantes de primaria, en su clase*

Desde 1990, el “Miguel de Cervantes” de Bucarest dispone de una oferta educativa comprensiva, desde primaria hasta el grado doce de secundaria, dirigida a estudiantes de todas las áreas de la ciudad cuyas familias desean que el español sea la principal lengua extranjera. Hasta un total de mil doscientos estudiantes se forman en dos turnos, mañana y tarde, durante el presente curso académico.

Éste es uno de los rasgos más significativos en cuanto a la oferta educativa del Liceo se refiere: la totalidad de su alumnado estudia español como primera lengua extranjera y dentro de la sección bilingüe, cursan un currículo mixto un total aproximado de doscientos estudiantes, de los grados noveno o duodécimo.

Al término de la educación secundaria, los estudiantes de la sección española pueden, además del rumano, presentarse a las pruebas para la obtención del título de Bachiller español.

El Ministerio de Educación y Formación Profesional de España mantiene una red de 66 secciones españolas bilingües en centros educativos de Europa central y oriental, Rusia y China, en los que al menos se encuentra destinado un docente español y a través de la cual se atiende a más de diez mil trescientos estudiantes por curso escolar.



*Visita a una clase de primaria, en plena canción de bienvenida y al mostrador, a la derecha, del mercado solidario para la recaudación de fondos para un orfanato, que habían organizado los estudiantes del Miguel de Cervantes*

En el transcurso de la entrevista con la Señora Directora, el Embajador Larrotcha le transmitió su agradecimiento y felicitación por la importante y exitosa labor que realiza este centro educativo en la difusión y promoción de la lengua y la cultura españolas en Bucarest.

Por su parte, la Directora agradeció mucho la presencia del Embajador en el Liceo y en línea con la promoción del español, informó de su participación en una comisión mixta de Educación rumano-española que vela por la mejor integración y adaptación al sistema escolar tanto de los estudiantes retornados procedentes de España como de aquellos que se trasladan a vivir a nuestro país.

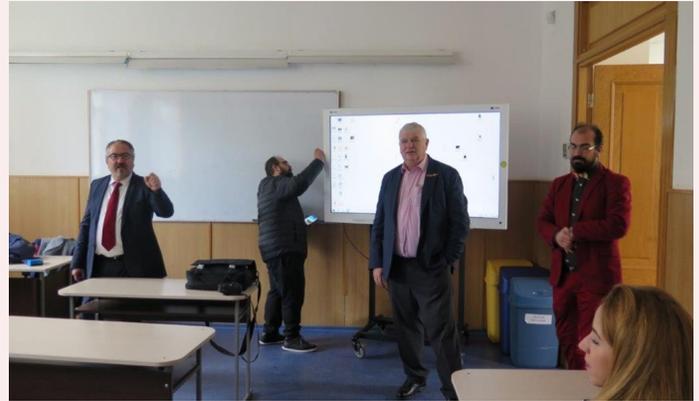
## FORMACIÓN DEL PROFESORADO EN EL INSTITUTO IULA HASDEU DE BUCAREST

Con objeto de atender la formación de profesores y estudiantes de cara al festival de teatro escolar en español, que se celebrará en Bucarest los días 22 y 23 de febrero de 2018, esta Agregaduría de Educación, como en años anteriores, organizó una actividad de formación dirigida a profesores y estudiantes participantes en este evento. A la inauguración de la sesión estuvo presente el Consejero de Educación en Bulgaria, Sr. César Aja Mariño.

La actividad tuvo lugar en el Colegio Nacional “Iulia Hasdeu”, de Bucarest, perteneciente a la red de secciones bilingües rumano-españolas y se celebró el sábado, 24 de noviembre de 2018, en horario de diez de la mañana a seis de la tarde, contabilizando seis horas de formación, correspondientes al Plan anual de Formación del Profesorado.

La actividad estaba orientada tanto a docentes de español como a estudiantes, por lo que asistió un nutrido grupo de alumnos de las secciones españolas en Bucarest, quienes compartieron con sus profesores una dinámica y atractiva sesión de preparación para el festival de teatro escolar en español.

La ponencia estuvo a cargo de Francisco Javier Fernández Sánchez, profesor español de la sección bilingüe “Eugene Pora”, de Cluj-Napoca, con amplia experiencia como director de escena, actor y dramaturgo, ganador de varios festivales de teatro de secciones españolas en Polonia y en Rumanía.



## ENCUENTRO CON ESCRITORES

**Bucarest, 14 de diciembre, 2018.-** En el marco del programa extraordinario del Ministerio de Educación y Formación Profesional para la promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas en el exterior, el día 13 de diciembre se celebró en el auditorio del Instituto Cervantes de Bucarest una charla coloquio con dos grandes escritores contemporáneos:

el rumano Mircea Cărtărescu y la española Clara Usón, organizada por la Agregaduría de Educación en Rumanía. El evento se realizó en colaboración con la Embajada de España, a través de su sección cultural y el apoyo del Instituto Cervantes de Bucarest. El acto estuvo presidido por el Embajador de España en Rumanía, D. Manuel Larrotcha Parada, quien en su discurso de apertura introdujo el tema principal que desarrollaron posteriormente los escritores en el coloquio: los valores universales de la literatura a lo largo de la historia y de las diferentes culturas y países. El diálogo estuvo moderado por la periodista y escritora rumana Mariana Sipos, a la sazón exembajadora de Rumanía en Colombia. Aunque de tradiciones literarias muy diferentes, tanto Mircea Cărtărescu, la figura de mayor relieve internacional de las letras rumanas contemporáneas, como Clara Usón, pertenecen a la misma generación, vivieron en dictaduras en sus respectivos países y fueron testigos de la transición a la democracia a la caída de los respectivos regímenes políticos. Este hecho sociológico e histórico dejó una huella imborrable en su educación, la consolidación de unos determinados valores y por supuesto, en su obra literaria, como ambos admitieron durante la charla.



El Embajador de España en Rumanía, Excmo. Sr. Manuel Larrotcha, en su discurso de apertura.



La novela de Clara Usón *La Hija del Este*, traducida, entre otras lenguas, al rumano y Premio Nacional de la Crítica en España en 2013, acaparó una parte importante del debate, generando un diálogo muy dinámico, con participación del público. La novela de Clara Usón tuvo mucho éxito en Rumanía debido a la localización y temática que plantea: la desintegración de la antigua Yugoslavia como escenario sobre el que los personajes navegan sobre una multitud de dilemas, conflictos morales, relaciones paterno-filiales, amistad. El conflicto balcánico dejó una huella profunda en toda la región y esto se vio muy claramente a lo largo de la charla coloquio. Una reseña sobre *La Hija del Este* se puede leer en nuestro número de Espiral de marzo de 2018.

Clara Usón acaba de ser galardonada en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México) con el Premio Sor Juana Inés de la Cruz por su última novela, *El asesino tímido*.

Por su parte, Mircea Cărtărescu, cuyo nombre suena desde hace años en las quinielas del Premio Nobel de Literatura, también acaba de obtener el Premio Thomas Mann, uno de los más prestigiosos que se conceden al conjunto de una obra literaria en Europa.

Mircea Cărtărescu pronunció este año el discurso inaugural de la 77 edición de la Feria del Libro de Madrid, en la que Rumanía fue el país invitado.



Instantánea de los escritores junto al Exmo. Sr. Manuel Larrotcha y el Agregado de Educación, D. Pablo Díez Astruga.

## MÚSICA, FLAMENCO Y GUITARRA ESPAÑOLA EN BUCAREST

El pasado 23 de noviembre, en el marco del programa extraordinario de promoción y difusión de la lengua y cultura españolas en el exterior, la Agregaduría de Educación organizó una actividad de promoción del flamenco, como una de las mejores y más internacionalmente conocidas manifestaciones de la música tradicional española.

La actividad se desarrolló en el Palatul Copiilor de Bucarest, una institución cul-



tural gestionada por el Ministerio de Educación Nacional (MEN) de Rumanía, con quien esta Agregaduría de Educación mantiene un acuerdo de colaboración para la organización de determinados eventos culturales tales como el Festival anual de Teatro escolar en español o esta actividad extraordinaria.

El evento de Cante flamenco y guitarra española fue apoyado en su difusión a través de las redes sociales del Instituto Cervantes de Bucarest y la Embajada de España en Rumanía.

A la actuación le precedió una exposición teórica a modo de presentación del arte flamenco en España por parte del musicólogo y gestor cultural Enrique Rojas, exgerente de varias orquestas sinfónicas de España, apoyado en tareas de traducción por Robert Lozinski, profesor de español y escritor. A su intervención le siguió un video de seis minutos de introducción al arte flamenco español. El canal privado de televisión *National TV* realizó cobertura del evento, incluyendo entrevistas y fragmentos de la actuación, obteniendo una



El Agregado de Educación, D. Pablo Díez Astruga, presentando el evento a los medios.

audiencia de más de doscientos mil espectadores, según datos de la propia cadena.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y FORMACIÓN PROFESIONAL

CONSEJO REGULADOR